

ໂກແຊັດ

Cosette

d'après l'oeuvre de Victor Hugo
selon l'adaptation de P. Beaumont



ສຳນັກພິມ ແລະ ຈຳໜ່າຍປຶ້ມແຫ່ງລັດ ສ.ປ.ປ. ລາວ
ວຽງຈັນ, 2002

SAVANHZ

ນະວະນິຍາຍ " ບັນດາຄົນຈົມ "

LES MISERABLES

ຕອນ : ໂກແຊັດ (Cosette)

d'après l'oeuvre de Victor Hugo
selon l'adaptation de P. Beaumont

✻ ພິມຄັ້ງທີ I

- ວິກຕໍ ຮຸຍໂກ Victor Hugo
- ແປ ແລະ ຮຽບຮຽງ : ແສງຈິ້ນ ສຸຂະເສມ



ສຳນັກພິມ ແລະ ຈຳໜ່າຍປຶ້ມແຫ່ງລັດ

ວຽງຈັນ, 2002

ຮັບຜິດຊອບ ພິມຈຳໜ່າຍ : ສິວຽງແຂກ ກອນນິວິງ

ຄະນະຈັດທຳ :

- ວິວັນ ຈັນທະໂຄດ
- ບຸນເພັງ ສຸພາບ
- ບຸນໄຊ ວິງຈັນດີ
- ອາທິດອຸໂທ ຈະຕຸພອນໄຊ

ຄອມຝົວເຕີ

- ສີນິວອນ ວາດຕະນາ



ປຶ້ມຫົວນີ້ໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫລືອດ້ານການພິມ ຈາກສະຖານທູດຝຣັ່ງ

ປະຈຳ ສ.ປ.ປ. ລາວ

Cet ouvrage bénéficie de l'aide de l'Ambassade de France près
la R.D.P. Lao

ຕາມ ທ ບ : 18 ພຈ 28012002

ຈຳນວນພິມ 2000 ຫົວ

ພິມທີ່ໂຮງພິມແຫ່ງລັດ

ຂະໜາດ 13 x 19 ຊມ

ຄຳນຳ

ວັນນະຄະດີ ແມ່ນສິ່ງຍອດຍິ່ງຂອງໂລກເວົ້າລວມ, ເວົ້າສະເພາະກໍ່ແມ່ນວິນຍານຂອງແຕ່ລະຊາດ ທີ່ທຸກໆຊາດໄດ້ມີສິລະປະວັນນະຄະດີເປັນຂອງຕົວເອງ ໂດຍມີການອະນຸລັກ, ສົ່ງເສີມຢ່າງແຜ່ຫລາຍ ໃນສັງຄົມມະນຸດ ເພື່ອການສຶກສາຄົ້ນຄວ້າ.

ສະນັ້ນ ວັນນະຄະດີ ຝະລັ່ງກໍ່ປຽບເຫມືອນວັນນະຄະດີຂອງລາວເຮົາ ທີ່ມີອັນພື້ນເດັ່ນ ແລະ ບໍ່ພື້ນເດັ່ນ ເພາະໃນບົດເລື່ອງນີ້ແມ່ນເວົ້າເຖິງສິດທິເດັກ ທີ່ເກີດມາຂາດຄົນດູແລເອົາໃຈໃສ່ຂາດທີ່ເພິ່ງພາອາໄສ, ເພາະແມ່ກໍ່ເປັນຄົນຈົນຫາເຂົ້າກິນຄຳ ແລະ ໄດ້ຈາກລູກໄປໂດຍບໍ່ມີວັນກັບຄືນມາ, ຈິ່ງເຮັດໃຫ້ຊີວິດຂອງເດັກພຽງອາຍຸ 8 ປີ ຕ້ອງຂາດທີ່ຈິ່ງຈຳເປັນໄດ້ເອົາຮ່າງກາຍເທື່ອແຮງອັນຫນຸ່ມນ້ອຍໄປແລກເອົາເຂົ້າ, ນ້ຳຊາມປານຳນາຍທິນ ເພື່ອມາລ້ຽງຊີບຢູ່ໄປວັນໆ. ແຕ່ໂຊກດີມີຜູ້ໄດ້ມາບົດປ່ອຍເອົາເດັກ ອອກຈາກການກົດຂີ່ຂູດຮີດແຮງງານຂອງນາຍທິນອອກຈາກຄວາມມິດມືນອິນທະການໄປ ສູ່ແສງສະຫວ່າງ ແລະ ອ້ອມກອດອັນອົບອຸ່ນຂອງຜູ້ມາຊ່ວຍຢ່າງມີຄວາມຜາ ສຸກຕະຫລອດການ.

ແຕ່ເຖິງຢ່າງໃດກໍ່ດີ ສຳນັກພິມ ແລະ ຈຳຫນ່າຍປຶ້ມແຫ່ງລັດ ໄດ້ຈັດພິມເລື່ອງນີ້ເປັນຄັ້ງທຳອິດ ເພື່ອໃຫ້ສັງຄົມລາວເຮົາໄດ້ຮຳຮຽນເອົາສິ່ງທີ່ດີເປັນປະໂຫຍດ... ຈາກບົດເລື່ອງດັ່ງກ່າວ, ເພື່ອປຽບທຽບ ກັບສິ່ງຫຍໍ້ທີ່ໃນສັງຄົມມະນຸດ ແຕ່ອັນບໍ່ດີແມ່ນ

ພວກເຮົາຕ້ານສະກັດກັ້ນ ກຳຈັດມັນຖິ້ມ ຈິ່ງນຳເອົາແຕ່ສິ່ງທີ່ສັງ
ຄົມປາຖະຫນາ ມາສູ່ໂລກຂອງພວກເຮົາເທົ່ານັ້ນ ຈິ່ງຈະມີແຕ່
ຄວາມຍຸຕິທຳໃນສັງຄົມ ຖ້າວ່າມີອັນຜິດພາດໃນການຈັດພິມໃນ
ເທື່ອນີ້ ຫວັງວ່າຈະໄດ້ຮັບຄຳຕິຊົມຈາກຜູ້ອ່ານ.

ດ້ວຍຄວາມນັບຖື

ວຽງຈັນ, ວັນທີ 5. 9 . 2002

ສຳນັກພິມ ແລະ ຈຳຫນ່າຍປຶ້ມແຫ່ງລັດ

ວິກຕໍ ຮຸຍໂກ ໃຊ້ການຂີດຂຽນ ແລະ ບົດບາດທາງ ການເມືອງເພື່ອຕໍ່ສູ້ກັບຄວາມຍາກຈົນ, ມະຫັນຕະທຸກ ແລະ ຄວາມບໍ່ສະເໝີພາບໃນສັງຄົມ. ໂກແຊັດ ແມ່ນເລື່ອງທີ່ຂັດອອກມາຈາກນະວະນິຍາຍ " ບັນດາຄົນຈົນ " ຊຶ່ງໄດ້ຮຽບຮຽງໃໝ່ໃນປີ 1945 ແລະ ມີຊື່ໃນເບື້ອງຕົ້ນວ່າ : " ມະຫັນຕະທຸກທັງມວນ ". ນະວະນິຍາຍດັ່ງກ່າວໄດ້ຮັບຄວາມນິຍົມຊົມຊອບຈາກສັງຄົມຢ່າງຫຼວງຫຼາຍນັບແຕ່ປີ 1862 ເປັນຕົ້ນມາ ແລະ ວິກຕໍ ຮຸຍໂກ ເອງກໍໄດ້ກ່າວໄວ້ວ່າ : " ຄວາມມັ່ງໝັ້ນແມ່ນສ້າງໃຫ້ເປັນໜຶ່ງໃນວັນນະກຳທີ່ດີເດັ່ນ ກໍຄືຜົນງານອັນສູງສົ່ງຂອງຂ້າພະເຈົ້າ "

" ໂກແຊັດ " ແມ່ນເລື່ອງກ່ຽວກັບເດັກນ້ອຍທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມເຈັບປວດ, ຖືກທໍລະມານ ແລະ ຖືກກົດຂີ່ຂົ່ມເຫັງຈາກຜູ້ໃຫ່ຍ. ແມ່ນເລື່ອງທີ່ອົງຄວາມຈິງ ແລະ ໄດ້ກາຍເປັນນະວະນິຍາຍ. ຕໍ່ມາສະພາບການກໍມີການປ່ຽນແປງໃນຫຼາຍປະເທດ ແຕ່ກໍຕ້ອງໄຊ້ເວລາເຖິງໜຶ່ງສະຕະວັດຄືໃນປີ 1989 ຈຶ່ງມີສິນທິສັນຍາສາກົນວ່າດ້ວຍສິດທິເດັກ ທີ່ໄດ້ການປະກາດລົບລ້າງລະບອບຂ້າທາດຕໍ່ກັບເດັກຢ່າງເປັນທາງການ ໂດຍອົງການສະຫະປະຊາຊາດ. ປະຈຸບັນນີ້, ມີ 184 ປະເທດໄດ້ເຊັນຮັບຮອງເອົາສິນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວແລ້ວ.

ເລື່ອງທີ່ທ່ານຈະໄດ້ອ່ານຕໍ່ໄປນີ້ແມ່ນ ທ. ແສງຈັນ ສຸຂະເສມ ເປັນຜູ້ແປຈາກສະບັບທີ່ປັບປຸງໃໝ່ໂດຍ Beaumont ພິມ ຈຳໜ່າຍໂດຍສຳນັກພິມ Hachette ໃນປີ 1995.

ນັບວ່າເປັນກຽດອັນໜຶ່ງ ທີ່ທາງສະຖານທູດຝຣັ່ງໄດ້ປະກອບສ່ວນຈັດພິມເປັນປຶ້ມອ່ານຫົວນີ້ ເພື່ອລະນຶກເຖິງວັນເກີດຂອງ ວິກຕໍ ຮຸຍໂກ ຄົບຮອບສອງຮ້ອຍປີ ພ້ອມກັນນີ້ກໍເພື່ອຊ່ວຍໃຫ້ທ່ານໄດ້ຮູ້ຈັກກັບສ່ວນໜຶ່ງຂອງຜົນງານການເຄື່ອນໄຫວ ກໍຄືການປະກອບສ່ວນຢ່າງກວ້າງຂວາງເຂົ້າໃນການຕໍ່ສູ້ກັບຄວາມຍາກ ຈົນ ແລະ ຄວາມບໍ່ສະເໝີພາບໃນສັງຄົມ ຂອງນັກປະຊາຊົນຢູ່ໃຫ່ຍຄົນນີ້ນຳ.

Par ses écrits mais aussi dans son engagement politique, Victor Hugo s'est toujours battu contre la pauvreté, la misère et les inégalités sociales. C'est d'ailleurs sous le titre « Les Misères » qu'a commencé en 1945 la rédaction du roman « Les Misérables » dont est extrait « Cosette ». Dès sa parution en 1862, ce fut un immense succès populaire, dont Victor Hugo disait « Ma conviction est que ce livre sera un des principaux sommets, sinon le principal de mon oeuvre. »

« Cosette », c'est l'histoire de l'enfance blessée, martyrisée, exploitée par les adultes, histoire romancée certes mais qui n'en est que plus réaliste. Fort heureusement, la situation a considérablement changée dans certains pays, mais même ainsi dénoncé, il a fallu attendre plus d'un siècle pour qu'en 1989, l'esclavage des enfants soit officiellement dénoncé par l'Organisation des Nations unies dans la Convention internationale des Droits de l'Enfant. Cette convention est maintenant ratifiée par 184 pays.

L'histoire que vous allez lire a été traduite par Monsieur Sèngchanh Soukhasem d'après une adaptation par Monsieur de Beaumont parue chez Hachette en 1995.

C'est un honneur pour cette ambassade de participer à son édition en livre de poche en cette année de célébration du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, honneur de faire connaître une partie de l'oeuvre de cet immense écrivain et de rappeler l'universalité de son engagement et l'actualité de ses combats contre la pauvreté et les inégalités.

Gilles LAINE
Conseiller de coopération

1. ທຸບໂສ

ທ້າຍເດືອນ ຕຸລາ ປີ 1823 ຊາວເມືອງຕູລີງໄດ້ສັງເກດເຫັນກຳປັ່ນໃຫຍ່ລຳຫນຶ່ງເຂົ້າມາທຽບທ່າ ເພື່ອທຳການສ້ອມແປງ.

ກຳປັ່ນຮີບລຳນີ້ໄດ້ສ້າງຄວາມແປກປະຫລາດ ແລະ ຕື່ນເຕັ້ນໃຫ້ຊາວເມືອງຕູລີງບໍ່ແມ່ນຂອງຫນ້ອຍ ເພາະເຊົ້າມື້ຫນຶ່ງຝູງຊົນໄດ້ພາກັນມາຫຸ້ມຫໍ່ເບິ່ງເຮືອລຳນີ້ປານຝູງມິດ, ບໍ່ວ່າໃຜກໍສັກສາຍຕາອັນແປກປະຫລາດ ແລະ ວິດຈິ້ເບິ່ງຊາຍຄົນຫນຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນກຳມະກອນເຮືອໄດ້ປີນຂຶ້ນສູ່ປາຍເສົາສູງອັນຫນຶ່ງ ຊຶ່ງຕັ້ງເກ່ເດີຢູ່ກາງເຮືອລຳນັ້ນ, ເມື່ອຮອດປາຍເສົາແລ້ວ ຊາຍຄົນນັ້ນກໍພະລັກເລີຍຕົກລົງຈາກປາຍເສົາ ແຕ່ເປັນຈິ່ງບຸນມີຂອງລາວທັນຈັບເອົາເຊືອກ ແລະ ຈິ່ງຫ້ອຍໂອ້ນໂຕ້ນຢູ່ທີ່ນັ້ນປານກ້ອນຫິນ, ຝູງຄົນທັງຫລາຍຕົກໃຈ, ສະທ້ານຢ້ານກົວເປັນຢ່າງຍິ່ງຕໍ່ຮູບພາບດັ່ງກ່າວ ຖ້າແມ່ນໃຜກໍາຊ່ອຍເຫລືອຊາຍຄົນນີ້ໄດ້ ກໍຫມາຍຄວາມວ່າກໍາເອົາຊີວິດເຂົ້າໄປສ່ຽງຢ່າງແນ່ນອນ. ໃນທັນໃດນັ້ນກໍໄດ້ມີຊາຍຄົນຫນຶ່ງ ແລ່ນໄປປີນຂຶ້ນເສົານັ້ນ ເຂົ້ານຸ່ງເຄື່ອງສີແດງເປັນນັກໂທດ ທີ່ຖືກຈຳຄຸກຕະຫລອດຊີວິດ ທີ່ມາອອກແຮງງານຢູ່ທີ່ທ່າເຮືອແຫ່ງນີ້. ເມື່ອເວລາເຂົ້າປີນຂຶ້ນໄປນັ້ນ ກະແສລົມໄດ້ພັດຫມວກອອກຈາກຫົວ ຈະສັງເກດເຫັນໂລດວ່າເຂົາບໍ່ແມ່ນຄົນຫນຸ່ມຍ້ອນຜົມຫງອກ ເມື່ອເກີດອຸປະຕິເຫດເຊັ່ນນີ້ ເຂົາຈິ່ງໄດ້ຂໍອະນຸຍາດນຳຫົວຫນ້າຄຸມງານ ເພື່ອຂຶ້ນໄປຊ່ວຍ

ເຫລືອຊາຍຜູ້ເຄາະຮ້າຍຄົນນັ້ນ ແລ້ວເຂົາກໍໄປຕັດສາຍໂສ້ອອກ
ຈາກຕີນດ້ວຍຄອນຕີ.

ເຂົາປີນຂຶ້ນໄປເລື້ອຍໆ ໃນທີ່ສຸດ ກໍຮອດປາຍເສົາຂອງ
ກໍ່າປັ້ນລໍ່ານັ້ນ ໃຜໆກໍສັງເກດເຫັນວ່າ ສອງຊີວິດໄດ້ຫອຍໂອ້ນ
ໂຕ້ນຢູ່ກັບເສັ້ນເຊືອກ ສາຍຕານັບຕັ້ງພັນໜ່ວຍໄດ້ສັກໃສ່ສອງ
ຈຸດດັ່ງກ່າວ ສຽງພິດສະນັ້ນເຕັມໄປດ້ວຍສຽງຮ່ອງແບບຕົກໃຈ
ສຸດຂະໜາດ ບາງຄົນປາກບໍ່ອອກຈັກດີ. ຕໍ່ມາຊາຍນັກໂທດຜູ້
ນັ້ນ ກໍເດ່ມີອອກໄປຊ່ວຍອູ້ມເອົາຊາຍຜູ້ເຄາະຮ້າຍຢ່າງສ່ຽງໄພ
ຫລາຍ ເປັນອັນວ່າຊີວິດຂອງຊາຍຜູ້ເຄາະຮ້າຍ ໄດ້ຖືກກອບກູ້
ເອົາດ້ວຍຝາມີຂອງຊາຍນັກໂທດຜູ້ນັ້ນ, ເມື່ອຮູ້ວ່າປອດໄພ ທັນ
ໃດສຽງໂຮກດັ່ງພິດສະນັ້ນຂຶ້ນ ຊຶ່ງມີຄວາມໝາຍວ່າ :

" ຈົ່ງປ່ອຍໃຫ້ລາວມີອິດສະລະພາບ ! ອິດສະລະພາບ
ສໍາລັບລາວ ! "

ເມື່ອສໍາເລັດແລ້ວ ນັກໂທດຄົນນັ້ນກໍກຽມຕົວຈະລົງມາ
ແຕ່ເມື່ອມາຮອດໄລຍະໜຶ່ງ ຝູງຄົນທັງຫລາຍກໍສັງເກດເຫັນ
ວ່າ ລາວໄດ້ຢຸດຢູ່, ເວລານີ້ ລາວຮູ້ສຶກເປັນວິນ ໃນທີ່ສຸດລາວກໍ
ຕົກລົງໄປໃນນ້ຳທະເລຂ້າງກໍ່າປັ້ນລໍ່ານັ້ນ ແລະ ກໍຄິດວ່າ ລາວ
ຈະໄປໂລຂຶ້ນມາ ແຕ່ກໍບໍ່ເຫັນ ການຊອກຄົ້ນຫານັກໂທດຜູ້ນີ້ດໍາ
ເນີນໄປຈົນຮອດຄໍ່າ ແຕ່ກໍບໍ່ເຫັນຮ່ອງຮອຍ ຫລື ຊາກສິບເລີຍ.

ເຊົ້າຂອງມື້ຕໍ່ມາ ວັນທີ 17 ພະຈິກ 1823 ຫນັງສືພິມໄດ້
ແຈ້ງຂ່າວໄປທົ່ວເມືອງ, " ນັກໂທດຄົນໜຶ່ງໝາຍເລກ 9430
ຊຶ່ງຊ່ວຍຊັງ ທີ່ກໍາລັງອອກແຮງງານຢູ່ທ່າເຮືອໄດ້ສາມາດຊ່ວຍ

ເຫລືອຊີວິດຂອງກຳມະກອນເຮືອຜູ້ໜຶ່ງ ຫລັງຈາກນັ້ນ ເຂົາກໍ
ຕົກລົງໄປໃນນ້ຳທະເລເລີຍ ຍ້ອນອຸປະຕິເຫດ..."

ຂ. ບັນຫານ້ຳທີ່ເມືອງ ນົງແຟກໄມ

ນົງແຟກໄມ ເປັນເມືອງໜຶ່ງທີ່ຕັ້ງຍາວຢຽດເຂົ້າໄປ
ໃນປ່າ, ມີເສັ້ນທາງອ່າວສັ້ນ ແລະ ເຮືອນຊານບ້ານຊ່ອງກໍເກົ່າ
ແກ່ ຊຸດໂຊມຍັງຢາຍກັນຢູ່ ຊີວິດການເປັນຢູ່ກໍສະຫງົບດີ ທຸກສິ່ງ
ທຸກຢ່າງກໍບໍ່ໄດ້ຜິດເຄື່ອງໝັກໝ່ວງປານໃດ ມີແຕ່ບັນຫາດຽວ
ຄື ນ້ຳໃຊ້ເທົ່ານັ້ນ ທີ່ເຮັດໃຫ້ຊາວເມືອງຕ້ອງໄດ້ອອກແຮງຊອກ
ຫາກວ່າຈະໄດ້ນ້ຳຄູໜຶ່ງ ຕ້ອງອອກຈາກຕົວເມືອງໄປໂກ ແລະ
ໃຊ້ເວລາເກືອບ 15 ນາທີ ຈຶ່ງໄປຮອດບ່ອນນ້ຳອອກບໍ່ທີ່ຢູ່ທາງ
ທິດເໜືອຂອງເມືອງ.

ການໄປຊອກຫານ້ຳນີ້ ໄດ້ກາຍເປັນວຽກທີ່ຫຍຸ້ງຍາກ
ກວ່າໝູ່ສຳລັບຄອບຄົວໃຫຍ່ໆເຊັ່ນ ຄອບຄົວຂອງເຕນາກດີເອ
ເພາະເຮືອນຂອງເຂົາເປັນຮ້ານກິນດື່ມ ສຳລັບຕ້ອນຮັບຜູ້ຄົນທີ່
ທ່ອງທ່ຽວໄປມາຄ້າຂາຍລະຫວ່າງເມືອງຕ່າງໆ ນ້ຳຄູໜຶ່ງກໍ
ຕ້ອງຈ່າຍຮອດ 5 ຫລື 10 ຫລຽນ ຈຶ່ງຈະມີຜູ້ເອົາມາໃຫ້ ສະນັ້ນ
ຄອບຄົວເຕນາກດີເອ ຈຶ່ງຕ້ອງການນ້ຳຢ່າງຫລວງຫລາຍ ເພື່ອ
ເອົາໄວ້ຮັບໃຊ້ຜູ້ຄົນທີ່ມາພັກເຊົາເອົາແຮງ ແລ້ວພວກເຂົາກໍອາ
ໄສການຄ້າຂາຍຫງາຍມີຢ່າງນີ້ ຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ເຕນາກດີເອ ທັງ
ສອງຜົວເມຍກາຍເປັນຄົນຮັ່ງມີໄດ້. ສຳລັບຢູ່ຄອບຄົວເຕນາກດີ
ເອ ການໄປເອົານ້ຳແມ່ນພາລະຂອບເຂດນ້ອຍໂກແຊັດ, ນາງໄດ້

ຂໍໂທດຫຼາຍໆ

ປຶ້ມຫົວດັ່ງກ່າວ ຍັງບໍ່ສາມາດນຳ
ມາເຜີຍແຜ່ໄດ້ ເນື່ອງຈາກຍັງບໍ່
ໄດ້ຮັບການອະນຸຍາດໃຫ້ເຜີຍແຜ່
ໄດ້ຢ່າງເປັນທາງການເທື່ອ...

ດ້ວຍຄວາມຮັກແພງ